

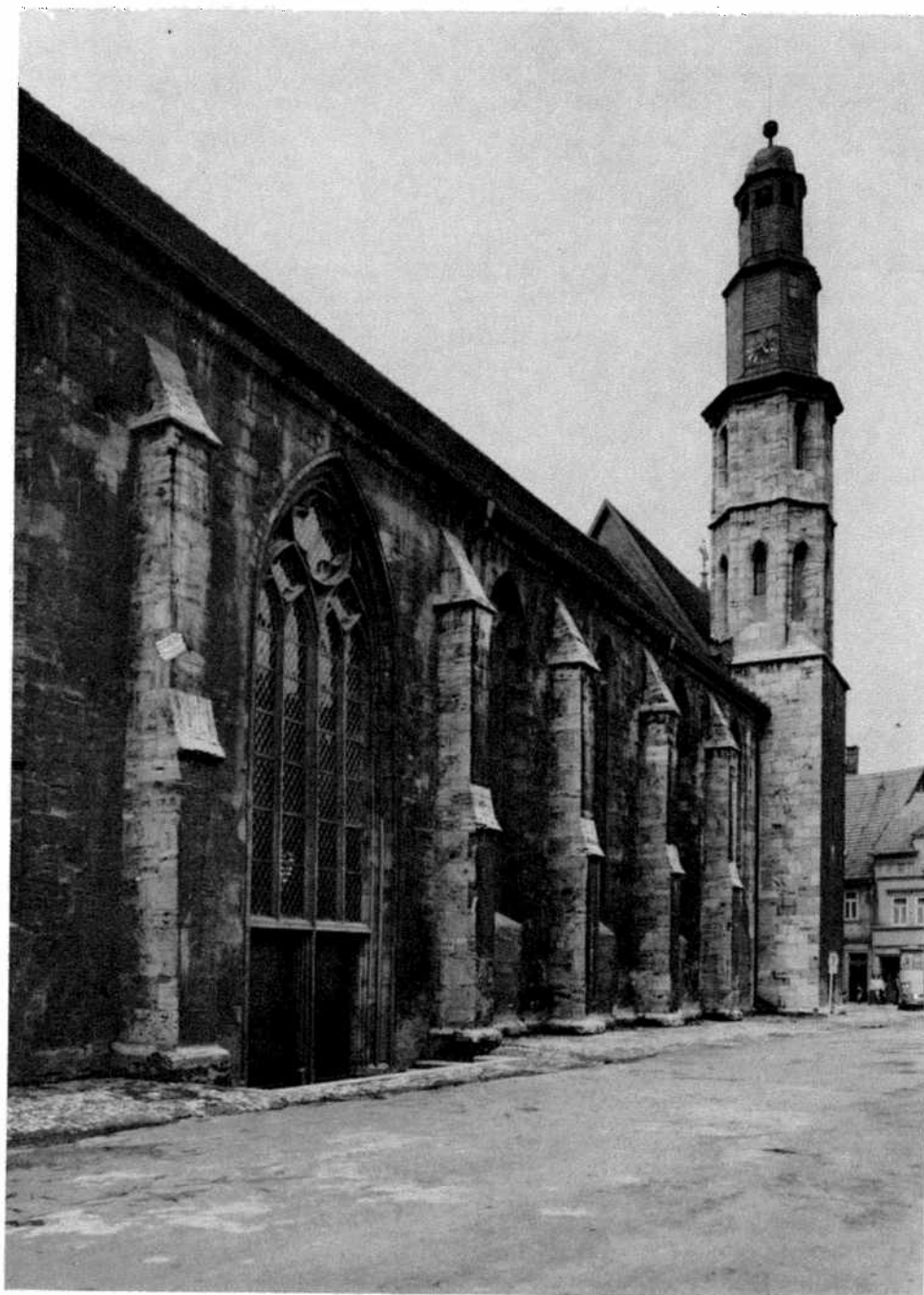


HANS BERGER · HANS SCHODER · GERHARD THIELE

L'entretien des monuments | **Preservations of the Monuments**
de la Guerre allemande des Paysans | **of the German Peasants' War**

◀ Salle restaurée de l'hôtel de ville Mühlhausen –
Restored hall of the Town Hall in Mühlhausen

▼ L'ex-église Kornmarkt à Mühlhausen –
Cornmarket Church, Mühlhausen



En 1975 fut célébré en République Démocratique Allemande le 450^e anniversaire de la Guerre allemande des Paysans. Dans l'esprit du maintien et de la continuation des traditions révolutionnaires du peuple, une série de monuments de l'époque de la Guerre des Paysans a été reconstitué à cette occasion.

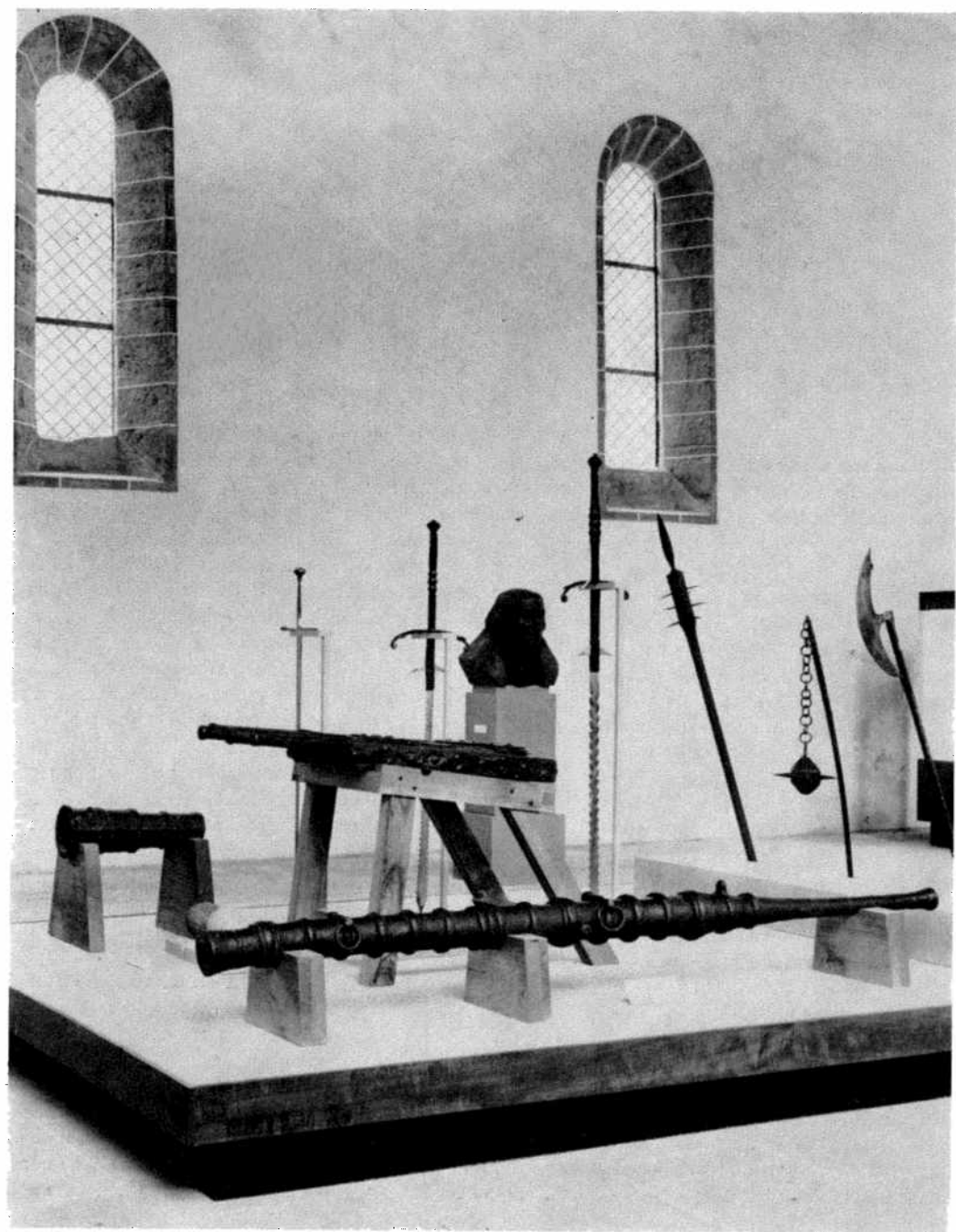
La Guerre des Paysans de 1525 s'est déroulée en partie sur le sol de l'actuelle R.D.A.; c'est dans la région de la Saxe et de la Thuringe, située entre Erfurt et Halle, qu'elle a connu un de ses points culminants et décisifs. C'est là aussi que Thomas Müntzer, le chef et idéologue le plus connu des paysans et plébéiens révoltés, a exercé ses activités. Dans ces régions, nombreux monuments ont été conservés; ils rappellent les événements impétueux de la première révolution bourgeoise en Allemagne, la Réformation et la Guerre des Paysans, ainsi l'Hôtel de ville de Mühlhausen, où une administration municipale progressiste fut formée, et la Marienkirche de Mühlhausen, où Müntzer prêcha et appela les citoyens à la lutte contre les violences féodales.

Au cours des 28 années de l'histoire de la R.D.A., ces monuments ont été déjà plusieurs fois l'objet de mesures de restauration. A l'occasion de l'anniversaire de la Guerre des Paysans, une attention particulière a été accordée à la remise en état et à la conservation des monuments, mais surtout à leur utilisation appropriée et durable. C'est ainsi qu'ils ont été ouverts en tant que lieux commémoratifs historiques, mais aussi à d'autres fins culturelles et sociales. Ce qui fut remarquable dans les mesures d'entretien des monuments à l'occasion du 450^e anniversaire de la Guerre des Paysans, ce fut l'exactitude de leur exécution, l'harmonisation et la coordination des activités aux différents endroits. Cette planification a été réalisée par des organes d'Etat centraux et locaux, en ayant recours aux personnes chargées de l'entretien des monuments. On a choisi d'abord parmi la multitude des objets possibles ceux qui sont liés directement à des événements saillants de la Guerre des Paysans, tel le château d'Allstedt, où Thomas Müntzer prêcha en présence des princes de Saxe et développa son programme. On a établi ensuite pour ces objets choisis la planification des moyens financiers et matériels nécessaires à leur reconstruction, et on s'est livré à des réflexions pour savoir comment ces monuments pouvaient être mis en valeur de la façon la plus efficace. On a décidé d'aménager en lieu commémoratif central de la Guerre des Paysans la Kornmarktkirche de Mühlhausen qui, depuis le début du XIX^e siècle, était désaffectée. D'autres monuments incarnent certains aspects ou étapes de la Guerre des Paysans se

The 450th anniversary of the German Peasants' War was celebrated in the German Democratic Republic in 1975. On this occasion several monuments of the Peasants' War were restored in the interest of the care for, and continuation of, revolutionary traditions of the people.

The German Peasants' War of 1525 took place partly in the area covered by the GDR today. It reached one of its decisive climaxes in the Saxonian-Thuringian area between Erfurt and Halle. This is where Thomas Müntzer was active, the best-known leader and ideologist of the uprising peasants and plebeians. A certain number of monuments have been maintained in the region. They remind us of the tumultuous events of the early bourgeois revolution, of the Reformation, and of the Peasants' War. Hence, the town hall of Mühlhausen where a progressive town administration was formed, and the Marienkirche of Mühlhausen where Müntzer preached and called upon the people to fight against the feudal power.

The monuments had been the object of preservation measures several times during the twenty-five years of history of the GDR. On the occasion of the anniversary of the Peasants' War, special attention was again paid to the thorough reconstruction and preservation of these monuments, particularly for their appropriate and lasting use. They were opened up as historical memorial places but also for other cultural and social purposes. The systematic approach, the harmonization in substance, and the co-ordination of the activities at the different places concerned, were characteristic of the measures taken in the field of monument preservation on the occasion of the 450th anniversary of the Peasants' War. The planning was conducted by central and local authorities in co-operation with monument conservators. The first step was to select from the multitude of possible monuments those which were most closely related to outstanding events of the Peasants' War, such as the castle of Allstedt where Thomas Müntzer preached to the Saxonian princes and where he developed his programme to them. The funds and materials necessary for the restoration of these selected objects were drawn up in a plan and careful consideration was devoted to the problem of how these could be used most effectively. It was decided to develop the Kornmarktkirche of Mühlhausen as the central memorial place of the German Peasants' War. This church had been misappropriated since the beginning of the 19th century. Certain special aspects or stages of the Peasants' War were to be represented by other monuments linked to the historical events which had occurred at the places concerned. In this manner it was en-



Une partie de l'exposition de Thomas Müntzer dans l'Église Kornmarkt – Part of the Thomas Müntzer exhibition

Espace intérieur de l'ex-église Kornmarkt, nouvellement formée comme mémorial de la Guerre des Paysans – Interior of the Kornmarkt Church, now used as memorial site of the Peasant War

rattachant aux événements historiques qui se sont produits sur leurs lieux. Ainsi les lieux commémoratifs se complètent dans le contenu de leur message et les répétitions sont évitées.

Des monuments aux vastes dimensions tels que l'ancien château fort de Heldrungen et le château d'Allstedt déjà mentionné offrent, à côté des lieux commémoratifs de la Guerre des Paysans et de Thomas Müntzer, de nombreuses salles qui, au cours de la poursuite des mesures de construction qui ne sont pas encore achevées, seront ouvertes à des buts variés.

Nous allons donner ci-dessous un aperçu des plus importants travaux d'entretien des monuments, effectués sur les

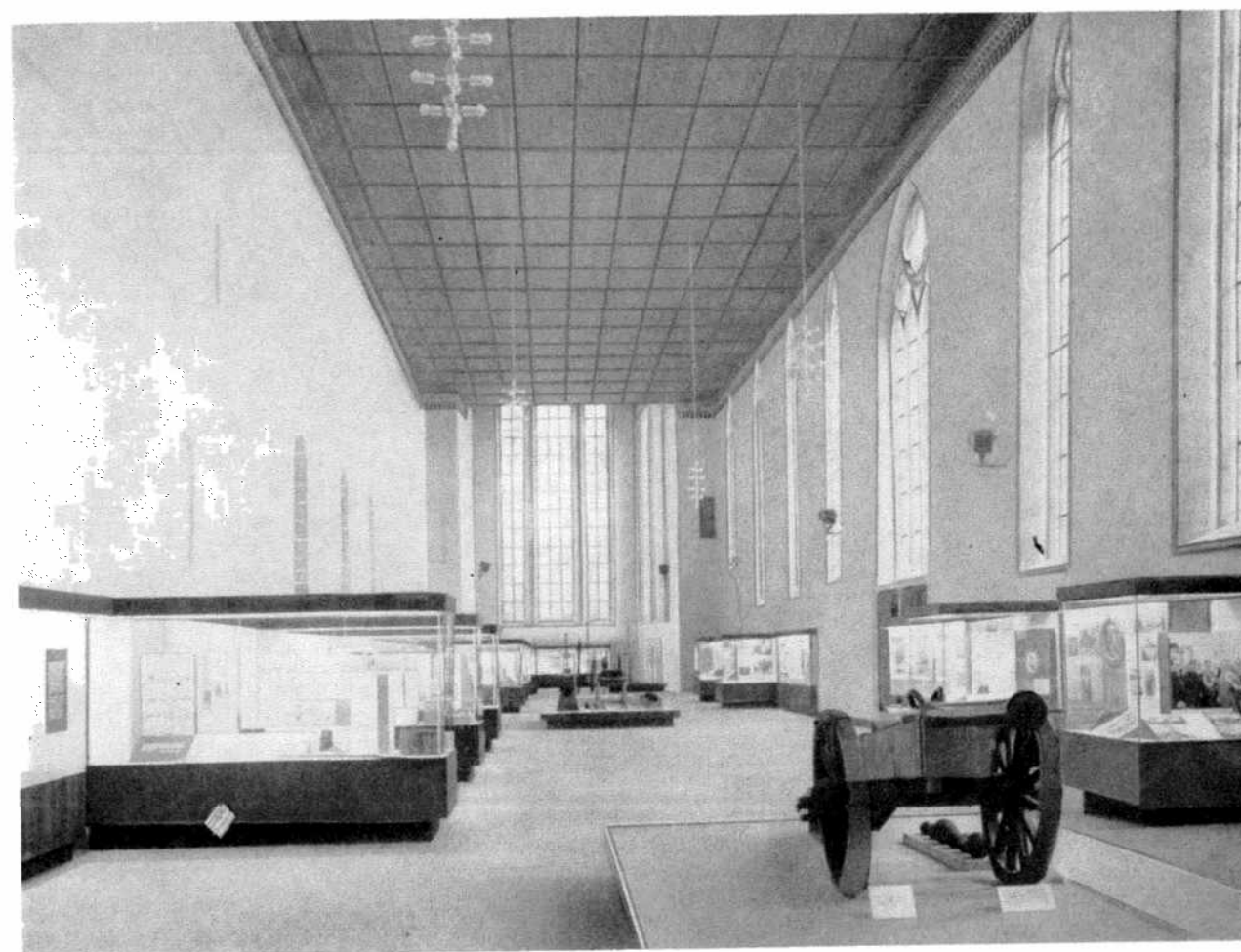
sured that the different memorial places supplemented each other in the message and that repetitions were avoided.

Such extensive monuments, as the former castles of Heldrungen and Allstedt (already mentioned above), do not only represent memorial places devoted to the Peasants' War and to Thomas Müntzer. They also contain many other rooms which could be developed for a great diversity of purposes within the framework of further reconstruction measures which had not yet been terminated.

The following will give a survey of the most important preservation work conducted on the outstanding monuments of the Peasants' War.

grands monuments de la Guerre des Paysans, en commençant par l'ancienne ville libre impériale de Mühlhausen. La ville de Mühlhausen doit la grande considération nationale et internationale dont elle jouit notamment aux témoignages révolutionnaires de son histoire, mais elle possède aussi des monuments architecturaux profanes et sacrés de haut niveau; l'enceinte fortifiée intérieure, commencée après 1200, est encore conservée en grande partie et entoure le centre aux nombreuses maisons bourgeoises ayant valeur de monuments. Le noyau historique – par son témoignage sur l'histoire des cités et par son tracé – est un

The former imperial town of Mühlhausen gained its high national and international reputation predominantly by the revolutionary testimony to its history. It also has secular and non-secular monuments of a high standing. The inner fortification ring, begun after the year of 1200, has been preserved to a large extent. It encloses the town centre with many valuable burgher houses. The historic centre is thus a monument in its entirety containing many individual political, cultural and artistic documents also regarding its settlement history and its layout. Mühlhausen, honoured by the title "Thomas-Müntzer-Stadt" since



monument d'ensemble comprenant une multitude de documents politiques, culturels et artistiques individuels. Mühlhausen – qui depuis 1975 porte le titre honorifique de Ville de Thomas Müntzer – a été pour cela classée dans la catégorie des monuments d'importance internationale et enregistrée sur la liste centrale des monuments de R.D.A.

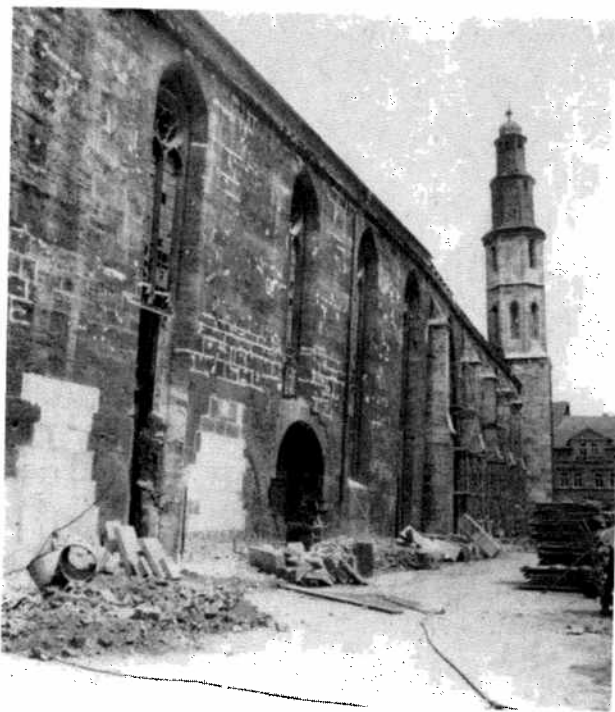
Depuis des décennies, les organes d'Etat et l'Institut pour l'Entretien des Monuments se sont efforcés de sauvegarder les ouvrages de la vieille ville et de procéder à des restaurations. C'est ainsi qu'a été remise à neuf la maison voisinant la Marienkirche et dans laquelle habitait Thomas Müntzer, que fut restaurer l'ancienne église paroissiale

1975, has therefore been classified as a monument of international importance and has been recorded as such in the central list of monuments of the GDR.

Government offices and the Institute for the Preservation of Monuments have been endeavouring to preserve what is left of the old town in its entirety and to restore individual buildings. Hence, the former house where Thomas Müntzer once lived (it is located in the vicinity of the Marienkirche) has been reconstructed, and the main parish church of the old town – St. Blasius' Church – and other monuments have been comprehensively restored. Prognostic reports concerning traffic planning and analyses of urban construction work exerted an early influence on the

siale principale de la vieille ville, Saint Blasius, et d'autres monuments. Des expertises prospectives concernant la planification de la circulation et des analyses d'urbanisme ont exercé à temps une influence sur le plan général de construction et sur la reconstruction prévue de la vieille ville.

En vue des solennités du 450^e anniversaire de la Guerre allemande des Paysans, ces travaux ont été poursuivis avec une intensité accrue et ont été concentrés tout d'abord sur les fortifications historiques. De nos jours encore, la vieille ville est entourée par l'enceinte intérieure dont la



Pendant l'achèvement de l'ex-église Kornmarkt –
Cornmarket Church during reconstruction

construction fut entreprise par suite de la fusion de la ville impériale fondée par Frédéric I^{er} Barberousse autour du marché supérieur et de la Marienkirche – qui fut appelée plus tard Neustadt (Nouvelle ville) – et de la localité créée antérieurement autour du marché inférieur et de la Blasiuskirche. Plus tard, cette fortification fut renforcée et posséda jadis sept portes et près de quarante tours. Les travaux constructifs de sécurité, effectués sur le faite des murs et de quelques tours, sont achevés pour l'essentiel. Cela est lié à une insertion attrayante du mur d'enceinte dans la zone de verdure et de communication qui l'entoure, qui est particulièrement remarquable dans le secteur réservé aux promeneurs, au nord de la Frauertor. Dans les tours qui s'y trouvent et dans les pavillons de style baroque capricieusement placés sur l'enceinte, on peut s'informer sur l'histoire de la ville.

L'Hôtel de ville de Mühlhausen

Lorsqu'à la fin du XII^e siècle les deux parties de la ville se réunirent en une communauté, les citoyens construisi-

general construction plans and on the reconstruction of the old town.

In view of the celebrations marking the 450th anniversary of the Peasants' War, the work was intensified and concentrated for the present on the historical fortifications. To this very day the old town is still surrounded by the inner town wall which was begun in the course of the merger of the Palatine Town founded by Frederick I (Barbarossa) around Obermarkt and Marienkirche (later called "New Town") and the older settlement around Untermarkt and St. Blasius' Church. This fortification was later strengthened and used to include seven gates and nearly forty towers. Most of the protective constructional work on the masonry wall crown and on several towers has been completed. This was associated with the effective integration of the wall in the surrounding green area and zone of communication. An especial impressive job has been done on the section north of the Frauertor where it is possible to walk on the wall fortifications. The towers located in this section, and the originality of the baroque summer-houses built on the wall, testify to the town's history.

The town hall of Mühlhausen

When these two parts were merged into a single town at the end of the 12th century, the citizens built a town hall exactly between the two settlements, the distance to the two market squares being equal, as great care was taken initially to ensure parity. This situation led to the fact that, today, the town hall is standing right in the middle of the residential houses without claiming a representative square of its town. The core of the building can be traced back to around 1300, while certain parts were added and reconstructed in the period between the 14th and 17th centuries, giving rise to a historically complicated building. By restoring the facade and by restoring their original colours – the walls are white and the architectural structure is red and green – its outward appearance has been brought in line with the style of the renaissance period. The town hall, however, is the principal historical memorial. This is where, in 1525, the political struggle for power reached a climax when the entire town council was dismissed to be replaced by the "Ewige Rat" (Eternal Council) installed by Thomas Müntzer and Heinrich Pfeiffer. The wall paintings of the "Ratsstube" – presentations of counts and landgraves painted on a wooden wall in 1460, and the cycles "The Holy Roman Empire of the German Nation in its Elements" painted in 1572 on the opposite wall – have suffered severely through the centuries, especially due to climatic influences. Blisters and peeling layers of paint had to be put back on the wall. The paintings were cleaned with the utmost care and missing parts were closed neutrally. This team effort has once again restored the room to a high artistic standard.

The Marienkirche

The Marienkirche, the place of Thomas Müntzer's activity, was built as one of the most representative hall churches

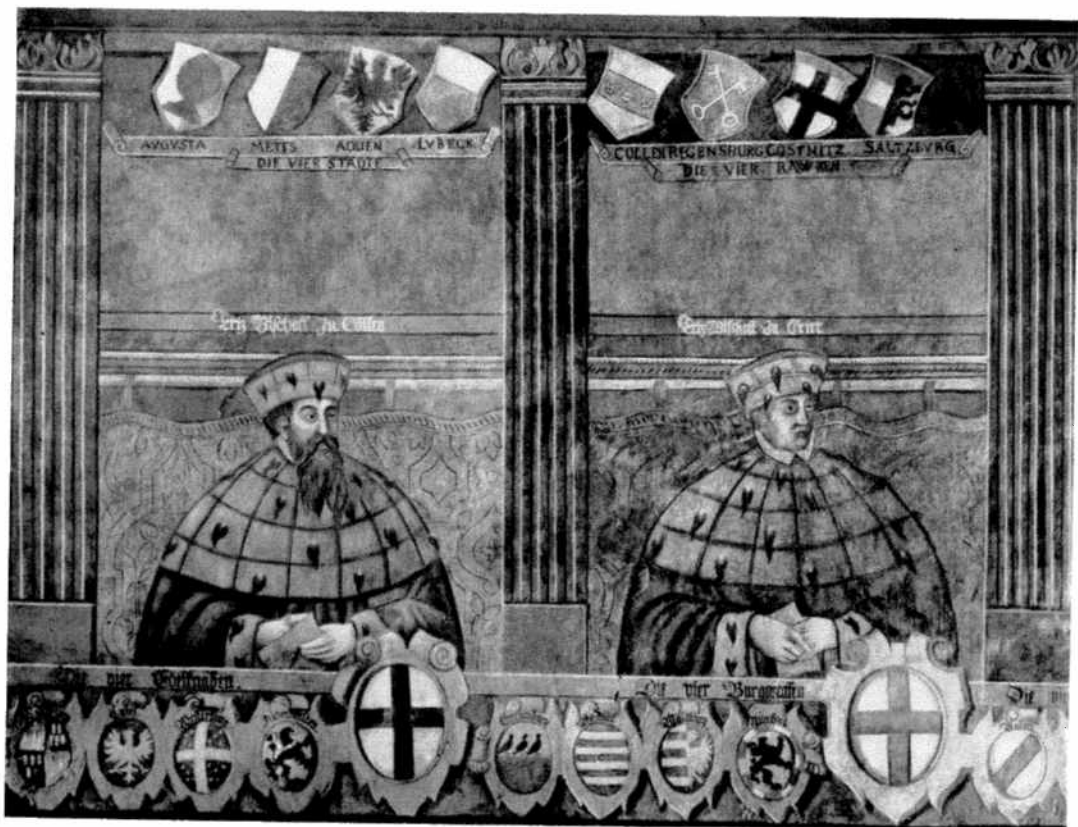
L'Eglise de la Vierge à Mühlhausen après la restauration 1973/74 –
St. Mary's Church, Mühlhausen, after restoration in 1973/74





Peinture murale de la salle du conseil de l'hôtel de ville à Mühlhausen in the old condition
Wall painting in the council chamber of the Town Hall in Mühlhausen dans l'état original –

et après la restauration – and after restoration



rent leur hôtel de ville entre les deux anciennes localités, à distance égale des marchés respectifs, étant au début sagement soucieux de parité. Cet emplacement eut pour conséquence qu'aujourd'hui l'hôtel de ville a une position vraiment communale entre les maisons d'habitation des citoyens et qu'elle ne prétend pas à une place représentative. Le noyau encore préservé de la construction remonte aux alentours de 1300, des constructions annexes et des transformations vinrent s'y ajouter du XIV^e au XVII^e siècle. Il en résulta un ensemble compliqué quant à l'histoire de l'architecture. Par la restauration des façades et par les nouvelles peintures exécutées selon la version ori-

of Thuringia. It has five naves, a main choir, several side choirs, and a transept dating from about 1320 to 1380, and built of travertine which is so typical of this territory. A high central tower was added in the 16th century, and it was replaced by a neo-gothic one in the 19th century. Significant architectural elements are the grandeur of the spatial impression, the precious glass paintings in the windows of the choir from the 14th and 15th centuries, the characteristic outer structure of the roof zone with its series of gables and gablets on the choir, by corbel gables along the main building, and by the sculptural abundance of the accentuated facade of the southern transept with



La Maison de Thomas Müntzer à Mühlhausen – Thomas Müntzer House in Mühlhausen

ginale – les murs en blanc, la structure architecturale en rouge et en vert – la physionomie extérieure, notamment celle de la Renaissance, est, de nos jours, remise en valeur. Cependant l'hôtel de ville est en premier lieu un mémorial historique: en 1525, dans ses salles, les luttes politiques pour le pouvoir atteignirent leur point culminant lorsque le Conseil entier fut destitué et que le «Conseil éternel» fut institué par Thomas Müntzer et Heinrich Pfeiffer dans la Salle du Conseil. Les peintures murales de la Salle du Conseil – portraits de burgraves et de landgraves de 1460 sur une palée et, en face, le cycle de personnages «Le Saint Empire Romain de nation allemande avec ses membres» – de 1572 – avaient été fortement endommagées au cours de l'histoire, notamment par les influences climatiques. Des cloques et des couches de peinture s'écaillant ont dû être recollées avec soin et toute la peinture a dû être nettoyée minutieusement, les parties manquantes ayant été complétées avec une peinture neutre. Grâce à ce travail

gallery figures from Parler's school of about 1380. Stone preservation work on the sculptures was completed as early as 1967. This proved to be extremely complicated due to atmospheric influences, a high degree of weathering, and the peculiarities of the stone. It was only accomplished by the intensive work of a large team of restorators employed over a period of many months. New activities in the field of monument preservation became necessary in order to prepare the entire church for the commemorative year and to ensure its utilization as a memorial place. Roofing work and the preservation of the gables were followed by the restoration of the windows. The walls were replastered in the original colour of the time of foundation of the church which, in Müntzer's times, characterised also the interior. The cells of the vault jacks were finished in white, the apex blocks were given their original polychrome effect and partly repainted with tracery motives. The ribs are contrasted by their bright

collectif de restauration, cette salle exerce à nouveau aujourd'hui une grande attraction sur le plan artistique.

La Marienkirche

La Marienkirche, lieu d'activité de Thomas Müntzer, fut une des plus somptueuses églises à cinq nefs de Thuringe,

warm red lead on iron oxide, except for the crossing where the rib plate is finished in azure-blue. The yellow colour of the travertine, together with the white joints, produced a uniform impression for walls, windows, and galleries. The travertine was obtained from the original yellow-ochre sand powder of a travertine quarry. An electric underfloor heating system makes it possible to use the



Partie restaurée du mur de défense – Restored section of the fortification wall

ayant un chœur principal, des chœurs latéraux et un transept. Elle fut construite aux environs de 1320 à 1380, en travertin, pierre typique dans cette région. Au XVI^e siècle, elle fut dotée d'une haute tour médiane qui fut remplacée au XIX^e siècle par une tour néo-gothique. Ce qui est remarquable sur le plan de l'architecture, c'est, en plus de la magnifique impression d'espace enrichie par les précieuses peintures sur verre des vitraux des chœurs datant du XIV^e et du XV^e siècles, la structuration extérieure caractéristique de la toiture par l'ordre des pignons ou de gables au chœur, de pignons étagés à la nef et la richesse plastique architecturale de la façade sud avec les personnages de la galerie provenant du cercle de Parler, datant de 1380 environ. Dès 1967, on effectua la préservation et la consolidation de la pierre des statues qui s'avéra extrêmement

memorial place also as a hall for concerts of festive occasions. Although restoration work has not yet been completed – this applies particularly to the artistic decorations – the events which have already taken place here (among them an exhibition dealing with monument preservation) prove that the monument has been successfully integrated into the social life of the town.

The Kornmarktkirche

The plans for establishing a central memorial place having the character of a museum for the German Peasants' War were purposely devoted right from the beginning to a historical building that was directly linked to the revolutionary struggles of the years 1524 and 1525. The Korn-



Fortification médiévale de Mühlhausen avec la Tour des Corbeaux et le monument de Thomas Müntzer par Will Lammert – Mediaeval fortifications of Mühlhausen with Raventower and Thomas Müntzer monument by Will Lammert

compliquée par suite des influences atmosphériques, du haut degré de dégradation et des propriétés particulières de la pierre; travail qui ne put être mené à bien que par des mois de grande activité de la part des restaurateurs. De nouvelles activités d'entretien des monuments furent nécessaires pour préparer l'ensemble de l'église en vue de l'année de commémoration et pour réaliser sa nouvelle utilisation prévue en tant que lieu commémoratif. Après les travaux de recouvrement et de préservation exécutés sur les frontons, les travaux à l'intérieur commencèrent par la restauration des vitraux. Les murs reçurent un nouveau crépi, la nouvelle peinture recréa la richesse des couleurs de l'architecture de l'époque de sa construction qui, au temps de Müntzer, déterminait aussi l'aspect intérieur. Les caissons des voûtes sont blancs, les clés de voûtes, pein-

marktkirche, situated near the town hall, was therefore selected for this purpose. This is where canons were cast for the insurgents on the order of Thomas Müntzer during the revolutionary days of 1525. The church had been founded by the Franciscan Order; the long, single-nave building with indented choir and straight end was built between 1230 and 1280. The outer walls were made higher during reconstruction work around 1300. At the same time the early gothic northern windows of the long nave and the south-western portals were added, and the windows arranged in a pyramid fashion in the eastern and western gables were built. The choir and the long nave received their wooden pointed barrel vaults of differing height. The building was renewed and changed after the great fires of 1422 and 1689. In the 16th century the

tes dans la diversité de coloris originale, portent en partie à leurs pourtours des motifs de meneaux gothiques. Formant contraste, les liernes sur Caput mortuum portent un rouge de minimum à la teinte chaude et brillante; à la croisée du transept seulement la plaque des liernes est bleu azur. Les murs, fenêtres et arcades – avec leur réseau de joints blancs – sont unifiés par la teinte du travertin jaune qui, à l'origine, a été obtenu à partir de la poudre de sable ocre de la carrière de travertin. Un chauffage de sol électrique permet l'utilisation de ce lieu commémoratif également en tant que salle de concert ou de fête. Même si la restauration, en particulier celle de l'aménagement artistique, n'est pas encore entièrement terminée, les manifestations qui y ont eu lieu jusqu'ici – parmi elles une exposition sur les problèmes de l'entretien des monuments – prouvent l'intégration totale du monument dans la vie sociale de la ville.

La Kornmarktkirche

Les plans pour l'aménagement d'un lieu commémoratif central de la Guerre allemande des Paysans, sous forme de musée, ont, dès le début, été orientés sciemment sur le choix d'un édifice historique lié directement aux luttes révolutionnaires des années 1524 et 25. C'est pourquoi on a choisi la Kornmarktkirche située dans les environs de l'hôtel de ville et où, pendant les journées révolutionnaires de 1525, se fit la fonte des canons destinés aux insurgés, suivant l'ordre de Thomas Müntzer. L'église fut créée par l'ordre des Franciscains. Cet édifice allongé, à nef unique, au choeur rentré et se terminant en ligne droite a été construit en 1230 et 1280. Une transformation effectuée vers 1300 a permis d'élever les murs extérieurs, d'ajouter les fenêtres nord de style ogival primitif et les portails de la face sud-ouest, et de construire les fenêtres disposées en pyramide sur les frontons est et ouest, le choeur et la longue nef reçurent des voûtes ogivales en bois de hauteur différente. Cet édifice fut reconstruit et modifié après les grands incendies de la ville, de 1422 et de 1689; au XVI^e siècle, on étaya la paroi sud de la longue nef, qui s'était inclinée et en partie effondrée, à l'aide d'arcs-boutants; en 1569 eut lieu la démolition des bâtiments de cloître. Un plafond plat peint ayant déjà été posé dans le choeur et dans la nef, on appliqua en dessous un autre plafond en stuc lors de la remise à neuf effectuée après 1722 et on plaça une nouvelle ferme au-dessus de la longue nef. L'impression d'espace finit par se perdre totalement lorsqu'en 1812, un entrepôt, accompagné de logements et de bureaux, fut aménagé dans le choeur et qu'en 1881 on incorpora dans la nef des greniers de plusieurs étages et autres installations, en y perçant plusieurs fenêtres.

Pour remplir la tâche qui nous était posée au point de vue de l'entretien de ce monument et de son aménagement en musée, il était nécessaire de reconstituer l'extérieur et l'intérieur sous une forme se rapprochant de l'ancien aspect architectural. En outre, il fallut créer d'abord des conditions fonctionnelles pour la nouvelle utilisation. Après la démolition des logements dans le choeur et des greniers dans la longue nef, on perça 16 portes et fenêtres supplémentaires, on ouvrit les cinq grandes fenêtres du choeur, on reconstruisit les fenêtres d'origine et on les dota de vitraux en losanges de verre antique. La ferme surplombant le choeur reçut une voûte ogivale; il fallut d'abord

southern wall of the long nave leaned over and part of it collapsed so that it had to be supported and repaired. In 1569, the monastery buildings were pulled down. Following the incorporation of a flat painted ceiling in the choir and in the nave, another stucco ceiling was built in during repairs after 1722, and the long nave was given a new roof structure. The original spatial impression was finally lost when the choir was converted into a packing-court with dwellings and offices in 1812, and when in 1881 multi-storey grain stores and other facilities, together with further windows, were set up in the nave.

In order to fulfil the aim of monument preservation under the aspect of the museum character of the building, it became necessary to reconstruct the outside and interior in a form similar to the original one. Furthermore, certain functional prerequisites had to be created in keeping with the intended new form of use of the building. The dwellings in the choir and the grain stores in the long hall were pulled down, sixteen subsequently built-in windows and gates were closed, the five big windows in the choir were re-opened, and the original windows were reconstructed and glazed with antique rhomboid glass. The baroque roof truss over the choir received a barrel vault. Reconstruction of the barrel of the long nave had to be left out for the time being. Consequently, a flat wooden ceiling, similar to the old one re-using old painted coffered elements, was built-in. The nave was replastered and painted according to findings from the 14th century: white walls, plain divisional colours in red, white, and dark grey, with reconstruction of a tracery frieze below the eaves. The eastern windows have been symbolically arranged in the colours of the peasants' rainbow flag. The building is heated by a hot-water underfloor heating, and necessary functional rooms are located in the remainder of the monastery building. The entire main building, including the choir, can now be used as a museum for the presentation of the German Peasants' War and its social effects. An uncovered cellar vault within the church room serves as an exhibition room for the history of the building and for documentation of the monument preservation work. The square outside the memorial place, the Kornmarkt, is kept free from traffic.

The Castle of Allstedt

The Castle of Allstedt, where Thomas Müntzer held his famous "Princes Sermon" in 1524, can look back upon a long and important history. It was first mentioned in the Hersfeld tithe register of the ninth century. As a Reich castle it was often a residence and a documentary place of the German emperors. Since the 14th century it was almost uninterruptedly the property of the Wettinean lineage, and finally of Saxony-Weimar. Situated on a long hill above the town, the extensive complex dominates the landscape. It consists of a central castle and of a front castle. Both parts were separated from each other by a moat. Another moat ran around the entire complex. A large courtyard was situated at the eastern side in front of it. This courtyard is now used by an agricultural production co-operative. Until its restoration the central castle served residential purposes; the front castle is still inhabited.

renoncer à la reconstruction de la voûte dans la longue nef, c'est pourquoi on y installa un plafond plat en bois, en s'inspirant de l'ancien et en réutilisant des parties de caissons peintes, récupérées. La salle reçut un nouveau crépi et fut peinte d'après des vestiges du XIV^e siècle: murs blancs, couleurs de moulures sobres en rouge, blanc et gris noirâtre, et reconstruction d'une fresque peintes à meneaux gothiques sous la gouttière. Les fenêtres est portent symboliquement les couleurs du drapeau arc-en-ciel des paysans. Cet édifice est réchauffé par un chauffage de sol à l'eau chaude; les pièces fonctionnelles nécessaires sont aménagées dans des vestiges du bâtiment du cloître. La longue nef y compris le choeur sont maintenant utilisés à des fins muséales: une exposition parle de la Guerre des paysans et de ses conséquences sociales. Une cave voûtée déblayée à l'intérieur de l'église sert de salle d'exposition pour l'histoire de cet édifice et informe sur les travaux d'entretien des monuments. La place située devant ce lieu commémoratif, le Kornmarkt, est interdite à la circulation.

Le château d'Allstedt

Le château fort d'Allstedt, où, en 1524, Thomas Müntzer prononça son célèbre vermon aux seigneurs, a derrière lui une histoire longue et importante. Mentionné pour la première fois au IX^e siècle dans le registre de la dime de

The buildings of the central castle originate mainly from reconstruction work in the 15th and 16th centuries. In the 18th century certain changes were made. Apart from well preserved rooms from the 16th century, such as the kitchen in the southern wing, there are some rooms from the 18th century, e. g. the castle chapel and residential rooms with stucco ceilings.

The aim of the monument preservation work has long envisaged the removal of the residential quarters out of this valuable ensemble so that it can be used for social purposes. The first step in this direction was made in 1974/75.

The view of the entire castle ensemble and its appearance within the landscape, as well as its image in the minds of the citizens, had become obliterated by trees and bushes over the course of centuries. These were therefore removed so that the hidden hill with the castle are now once again widely visible.

After the dwellings had been taken out of the central castle, repairs were conducted on the roofs, the court façades, and technical installations. In its inner parts the castle chapel of the 18th century was restored. Due to the extremely bad condition of its wooden ceilings and framework walls the eastern wing had to be completely removed and reconstructed. A museum has been set up here which, together with the castle chapel, will document mainly the events of the 1520's.

Le château Allstedt – Allstedt Castle



Hersfeld, il servit fréquemment, en tant que château impérial, de lieu de séjour et d'archives des empereurs allemands; dès le XIV^e siècle, il fut presque sans interruption la propriété de la maison de Wettin et en dernier lieu de la maison de Saxe-Weimar.

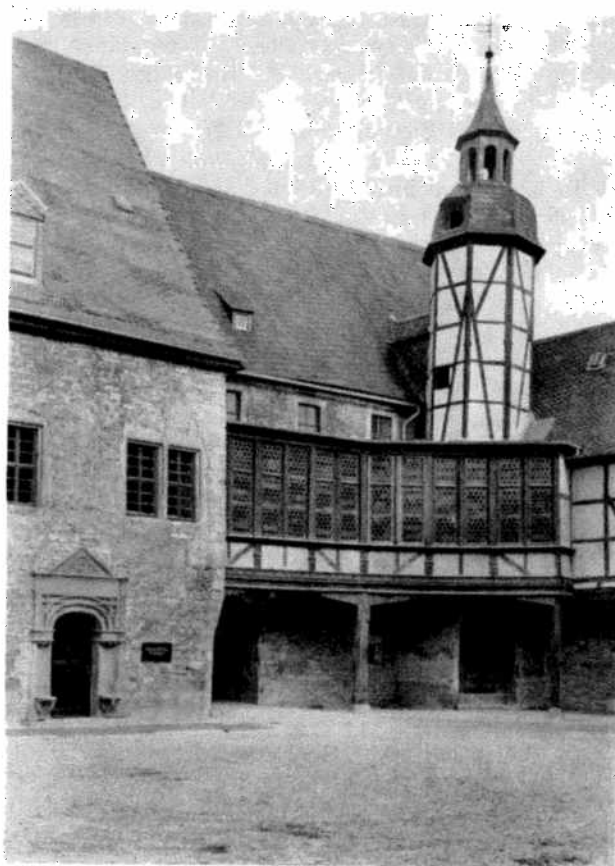
Situé sur un versant montagneux surplombant la ville, ce vaste ensemble domine le paysage tout alentour. Celui-ci consiste en un château central et un château avancé. Un fossé sépare ces deux parties. Un deuxième fossé entoure tout l'ensemble qui, vers l'est, était précédé d'une grande basse-cour. Celle-ci est utilisée actuellement par une coopérative de production agricole. Le château central a servi à des fins d'habitation jusqu'à sa restauration et la château avancé est encore habité de nos jours.

Les édifices du château central, provenant pour l'essentiel d'une nouvelle construction des XV^e et XVI^e siècles, ont subi au XVIII^e siècle une série de transformations; à côté de salles bien conservées du XVI^e siècle, telles que la cuisine dans l'aile sud, quelques salles du XVIII^e siècle, comme la chapelle du château et les appartements à plafonds en stuc, sont conservés.

Les objectifs de l'entretien des monuments pour l'ouverture au public et l'entretien de cet ensemble précieux prévoyait, depuis longtemps, la suppression des logements et une nouvelle utilisation sociale du château. Ces buts ont pu être réalisés, en 1974/75, dans une première étape.

Une importance extraordinaire pour l'aspect de tout l'ensemble, aussi bien dans le paysage que dans le conscience

La cour du château Allstedt – Courtyard in Allstedt



La chapelle restaurée du château à Allstedt – Restored Castle Chapel in Allstedt

des citoyens, revenait à la suppression des arbres et des buissons, derrière lesquels le château avait fini par disparaître entièrement au cours de nombreuses décennies. Le Burgberg (montagne sur laquelle se trouve le château) et le château règnent à nouveau de loin sur le paysage alentour.

Since the development of the buildings was not linked to specific historical events from the standpoint of monument preservation, the opportunity was utilized to build in a central stair-case well. It opens up that part of the castle with the chapel which is now utilized as a museum, so that the other wings of the castle can be used for other pur-

Après que l'on eut supprimé les logements dans le château central, d'amples travaux de réparation furent effectués sur les toits, les façades de la cour et l'installation technique. A l'intérieur, la chapelle du château, datant du XVIII^e siècle, a été restaurée; à cause du très mauvais état de tous les plafonds en bois et de tous les murs à colombages, il a fallu détruire entièrement le noyau de l'aile est et le reconstruire. On y a aménagé un musée qui, avec la chapelle du château, doit illustrer les événements des années vingt du XVI^e siècle.

Etant donné qu'il a été possible de mettre en valeur ces édifices sur le plan de l'entretien des monuments sans avoir à tenir particulièrement compte des circonstances historiques, on a profité de l'occasion pour y incorporer une cage d'escalier centrale. Elle fait communiquer maintenant la partie du château utilisée comme musée avec la chapelle et permet d'utiliser séparément l'autre aile du château. L'aménagement fut guidé par la volonté d'adapter le plus facilement possible les nouvelles constructions dans les murs anciens et de faire apparaître encore mieux par ce

poses. This arrangement was based on the wish to place the new elements in the olds walls as soon as possible with the purpose of illustrating by this contrast the importance of the relatively modest chapel.

Further monument preservation work will be mainly concentrated on restoration. Hence, the next stage of reconstruction will envisage the development of the former 16th century kitchen and its secondary rooms into a small castle restaurant.

The St. Wigberti Church in Allstedt

The St. Wigberti Church of Allstedt – Thomas Müntzer was a parish priest here from 1523 to 1524 – was destroyed during the course of the Peasants' War. Dwellings were subsequently built in the choir of the ruin; the former nave became the inhabitants' courtyard. The tower remained undamaged. It was developed into a residential building above the vaulted ground floor in the beginning of the 19th century. The vault, originally opening out on

Mémorial de la Guerre des Paysans dans le château Allstedt – Memorial site of the Peasant War in Allstedt



contraste l'importance de la chapelle qui est en soi d'un aspect modeste. Lors de la poursuite des travaux, la restauration sera le point dominant – par exemple, dans la prochaine étape de construction qui comprendra la transformation de l'ancienne cuisine du XVI^e siècle et de ses locaux annexes en un petit restaurant.

the long nave by two arches, finally served as an animal shed and store. The oldest parts of the church, the rectangular tower and the remainders of the walls of the long nave, date from a building of about 1200. The choir, closed from three sides, was built at the end of the 15th century, and the tower spire not much later.



L'église St. Wigberti à Allstedt

L'église où Thomas Müntzer fut pasteur de 1523 à 1524 a été détruite au cours de la Guerre des Paysans. Dans le chœur de l'église en ruines, on a construit plus tard des logements; l'ancienne nef devint la basse-cour des habitants. Le clocher fut épargné par les destructions. Au début du XIX^e siècle, il a été transformé en tour d'habitation audessus du rez-de-chaussée voûté qui, à l'origine, s'ouvrait par deux arcs sur la nef, servit en dernier d'écurie et d'entrepôt.

Les parties les plus anciennes de l'église, le clocher carré et les vestiges des murs de la longue nef proviennent d'une construction datant de 1200 environ. Le chœur fermé sur trois côtés fut construit vers la fin du XV^e siècle, la flèche du clocher fut bâtie peu après.

Le lieu commémoratif dans le clocher a été remanié en 1974/75. On y expose, avec une certaine réserve, que peu de pièces de musée, parmi lesquelles une presse d'imprimerie ainsi que des écrits rédigés par Thomas Müntzer et imprimés sur ses ordres à Allstedt. Tout cela s'est rattaché à des mesures d'entretien des monuments qui, au cours des prochaines années, doivent être étendues au chœur et aux vestiges de la nef médiane.

Après l'exécution des travaux indispensables de remise en état à l'extérieur, un des objectifs principaux fut de supprimer les insertions ultérieures et de récupérer les salles d'origine. Les arcades à arcs en plein cintre du rez-

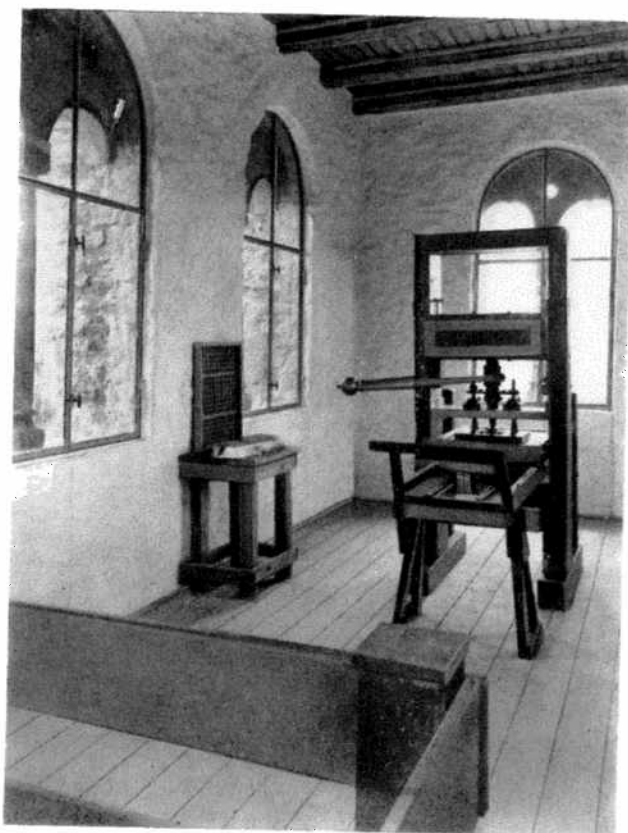
The memorial place in the tower was reshaped in 1974/75. Only a few museum objects are exhibited here, among them a printing press, as well as scripts written by Müntzer and printed in Allstedt. This was connected with monument preservation work that is to be extended to the choir and to the remainder of the central nave in the coming years.

One of the main intentions was the re-establishment of the original rooms after the outer parts had been reconstructed, and after the later built-in parts had been removed. The two round-arched balconies of the lower storey of the tower have been opened again towards the nave which has now become the entry yard. Above the vault of this hall a wooden staircase leads upstairs along the thinly plastered and whitewashed outer walls into the bell storey. Intermediate storeys and built-in parts were removed also.

The former bell room is characterised by the sound openings in the form of coupled round arcades, repeated three times in each broad face, and twice in each narrow face. The height of the balustrade, which had been elevated at a later date, was restored to its original condition. In doing so, all the bases were found again. The residential character of the reconstruction work done in the beginning of the 19th century has been eliminated by re-

La tour de Wigberti à Allstedt – Wigbertitower, Allstedt

Mémorial de la Guerre des Paysans dans la tour de Wigberti – Memorial site of the Peasant War in the Wigbertitower



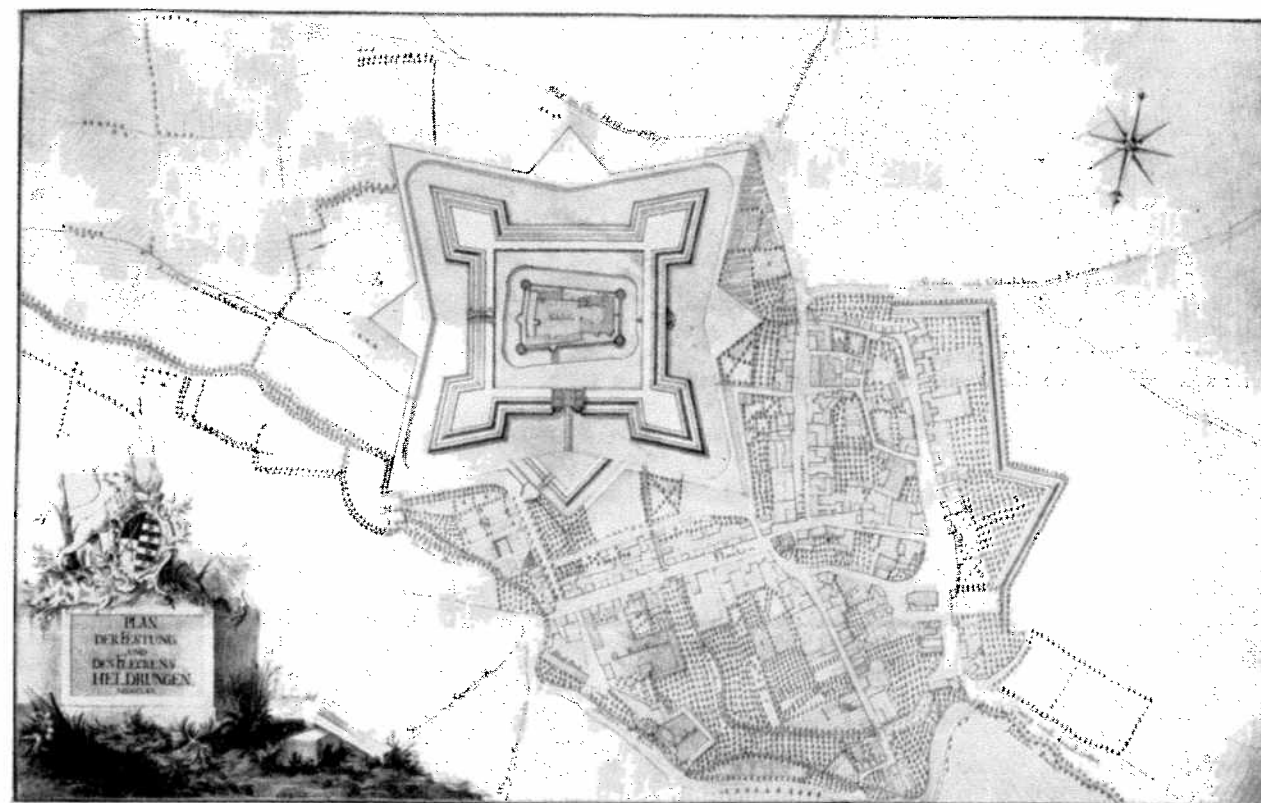
de-chaussée du clocher ont été réouvertes sur la nef de l'église – le parvis actuel. Au-dessus de la voûte de cette salle, un escalier en bois, longeant les murs extérieurs recouverts d'un crépi mince blanchis à la chaux, mène à l'étage des cloches. Les étages intermédiaires et les insertions ultérieures ont été également supprimés.

L'ancienne cage du clocher doit son caractère à ses baies qui, sous la forme d'arcades en plein cintre accolées, sont au nombre de trois sur les côtés larges et d'une sur les côtés étroits. La hauteur de la balustrade modifiée plus tard a pu être ramenée à l'état d'origine lors de la restauration; à cette occasion, toutes les fondations apparentes de nouveau. Le caractère de pièce d'appartement de la partie transformée au début du XIX^e siècle a été supprimé en revenant au crépi très mince à l'origine, au plafond à poutres apparentes et à un simple plancher. Les baies ont été dotées de vitraux de grandes dimensions.

ducing the plastering to its original very thin layer on the walls and on the visible beam ceiling, and by incorporating a plain wooden floor. The sound arcades have received a large-surface glazing.

The Castle of Heldrungen

In the end of the 15th century the feudal castle of Heldrungen dating from the Middle Ages became the property of the counts of Mansfeld, then one of the richest dynasties in the foreland of the Harz mountains. Between 1520 and 1577 they had the castle extensively renewed and developed it into a strong corner-stone of their power, as their principal castles already were. The castle played such a role also in the Peasants' War. After the battle of Frankenhausen in May 1525 Thomas Müntzer was im-



Le château Heldrungen, entouré de fossés, remplis d'eau, en 1765 – Wasserburg castle, Heldrungen, 1765

Le château fort d'Heldrungen

A la fin du XV^e siècle, le château fort d'Heldrungen, d'antiquité du Haut Moyen âge, devint la propriété des comtes de Mansfeld, une des plus riches dynasties de l'avant-pays du Harz. De 1520 à 1577, ils firent rénover presque entièrement ce château et le firent transformer en un puissant bastion de leur pouvoir, tout comme les châteaux de leurs ancêtres. Cette forteresse joua ainsi un rôle particulier, plus tard, au cours de la Guerre des Paysans. Après la bataille de Frankenhausen en mai 1525, Thomas Müntzer

prisoned here for several days. In 1623 the castle was taken over by the Saxonian electors. In 1645 it was taken by the Swedish and partly destroyed. Reconstruction and modernization into a regular fortification was effected according to the Vauban's system in the period between 1664 and 1668.

Only the Bergfried tower remained from the complex of the Middle Ages. After pulling down its upper part, it was included in the southern wing of the castle in 1512/17. Due to the loss of its transverse gables and towers, and the later extensions, the castle lost much of its original

fut incarcéré ici pendant plusieurs jours. En 1623, il passa aux mains des princes-électeurs de Saxe; en 1645, il fut conquis par les Suédois et en partie rasé. La reconstruction et la modernisation de l'ensemble en tant que fortification régulière, se fit entre 1664 et 1668, d'après le système de Vauban.

De l'ensemble du Haut Moyen âge, seul le beffroi a subsisté. Après que ses parties supérieures eurent été rasées, il fut intégré dans l'aile sud du bâtiment du château construit de 1512 à 1517. Par la perte de ses pignons latéraux et de ses tours, de même que par des agrandissements ultérieurs, ce château a beaucoup perdu de son aspect fort riche à l'origine. A l'aile nord, ses encorbellements rectangulaires sont de précieux vestiges. De l'ensemble de la forteresse de cette époque ne sont restés que l'enceinte avec ses tours rondes et l'imposante porte principale; par contre, des bâtiments de l'ancien avant-château, seul le «Magazin-gebäude» (dépôt) du début du XVI^e siècle a été conservé. Les fortifications du XVII^e siècle, avec leurs remparts et leurs fossés, ont surmonté l'épreuve du temps dans un état relativement bon; à la vérité, ils ont été peu à peu à tel point envahis d'arbres et de buissons, et les fossés se sont comblés à tel point que c'est tout juste si on pouvait les reconnaître. Dans le château, on avait installé de logements.

grand appearance. A valuable relic is represented by the rectangular bays of the northern wing. Of the fortress of that time there remains only the dungeon with its round towers and the mighty main gate, and of the front castle only the "store" building dating back to the early 16th century. The fortifications of the 17th century, with their walls and moats, have survived the centuries fairly well. The walls had, however, become overgrown, and the moats had dried-up to such an extent that they were hardly recognizable any longer. Dwellings were then built inside the castle.

Restoration of the fortress of Heldrungen began in 1974. The first stage was concluded in 1975.

The aim of monument preservation is the restoration of the actual fortress, the reconstruction of the castle and the store building, and the development of the castle into a youth hostel, and its southern wing, into a museum with a small restaurant in the vaulted ground floor. The inner space of the store building – almost a big hall – is to be used for larger social events of the town of Heldrungen and for its visitors.

The first step involved the removal of the dense overgrowth from the walls. Thereby the greatness of the fortifications, but also the damages to the stonework, became visible. At the same time work proceeded on the moats

Le rempart extérieur et les bastions du château Heldrungen en 1977 –
Outer wall and bastions of the Wasserburg, Heldrungen, 1977



La restauration de la forteresse Heldrungen est en cours depuis 1974; une première étape a pu être achevée en 1975. Le but des travaux d'entretien des monuments est la reconstitution de la forteresse proprement dite, la restauration du château et du bâtiment de dépôt ainsi que la transformation du château en une auberge de jeunesse, celle de son aile sud en un musée avec un petit restaurant dans son rez-de-chaussée en voûte. La grande pièce de l'intérieur du bâtiment de dépôt, qui a presque les dimensions d'un hall, doit offrir suffisamment de place aux manifestations socio-culturelles de la ville d'Heldrungen et à ses visiteurs.

On a d'abord supprimé la végétation sauvage des remparts. Par-là, on a fait apparaître l'aspect magnifique de toute la forteresse, mais aussi les dommages qu'ont subi les murs. En même temps, des travaux d'hydraulique ont commencé, condition la plus importante pour la remise en état de ce monument. Le fossé extérieur a pu, entre-temps, être recreusé dans sa largeur et dans sa profondeur d'origine, de sorte qu'au cours de prochaines années la réparation des murs de soutènement va pouvoir être entreprise. Ce travail difficile est en cours depuis 1975 sur les murs du fossé intérieur qu'on est également en train de débousser et il est déjà achevé en partie dans le secteur de l'avant-château.

Mémorial de la Guerre des Paysans
dans l'aile méridionale du château Heldrungen –
Peasant War memorial site in the south wing of the Wasserburg



Le côté meridional du château Heldrungen avec la Tour de Müntzer pendant les travaux de restauration en 1977 –
South side of the Wasserburg with Müntzer Tower during restoration work in 1977



La basse-cour, autrefois entourée de tous côtés par des bâtiments, a reçu un gazon, les bâtiments disparus doivent être évoqués par des doubles rangées d'arbres taillés.

A côté de pures mesures d'entretien appliquées aux toits, la restauration du château s'est concentrée avant tout en 1974/75 sur l'aile sud qui se termine à son extrémité est par les vestiges de la tour ronde du Haut Moyen âge. La partie supérieure de la tour a été rasée jusqu'à la hauteur des gouttières du château, de sorte que le toit se prolonge au-dessus d'elle, sans former de palier. Son intérieur, dont on a conservé la forme ronde dans l'édifice, peut être atteint, comme c'est courant, par une ouverture très haut placée. Suivant la tradition, Thomas Müntzer y a été gardé prisonnier avant son exécution. Des annexes ultérieures, apposées à la tour, et une cage d'escalier très simple du XVII^e siècle, située côté cour de l'aile sud, ont été rasées en 1974, de telle sorte qu'il a été possible de reconstruire la façade côté cour. Toute cette partie de l'édifice, à l'exception des vestiges de la tour, a reçu un nouveau crépi.

A l'intérieur, en supprimant des murs l'ancienne succession des salles. Une nouvelle cage d'escalier, placée à l'angle de l'aile sud et de l'aile ouest, permet d'accéder au petit musée aménagé à l'étage supérieur, dont la pièce la plus importante est la tour de Müntzer. Elle donne aussi accès aux locaux du rez-de-chaussée qui doivent être d'abord utilisées en tant que restaurant du musée.

as the most important prerequisite for the complete restoration of the monument. The outer moat has since been excavated down to its original breadth and depth so that its retaining walls can be repaired in the coming years. The difficult work on the stonework of the inner moat from which the sludge had been excavated, began in 1975. Part of the work in the region of the front castle has been already concluded.

A lawn was put down in the courtyard that was formerly surrounded by buildings. These will be indicated by double rows of lopped trees.

Apart from repair work restoration work on the castle in 1974/75 was concentrated mainly on the roofs, particularly of the southern wing. At its eastern end, this wing is terminated by the rest of the medieval round tower. As the upper part of the tower had been laid down to the eaves level of the castle, the roof of the castle covers the rest of the tower without a shoulder. The building has been maintained in its completely round form. Its inner part is only accessible by the customary relatively high opening. Thomas Müntzer is supposed to have been imprisoned here before he was executed. Later attachments to the tower, and a very simple staircase at the court side of the southern wing, were pulled down in 1974 so that the façade could be reconstructed. The entire building was replastered, with the exception of the remainder of the tower.

Later tower walls were removed in the inner part to restore the original spatial arrangement. A new staircase in the angle between the southern and western wings leads to the small museum set up in the upper storey. The main exhibit of this museum is the Müntzer tower. It also provides access to the rooms of the ground floor which, for the time being, will be utilized as a museum restaurant.